**15507-david-frankel-the-priestly-moses**

| **Original** | **Translation** |
| --- | --- |
| The Priestly Moses  Is Moses raised by an Egyptian princess? Does he kill an Egyptian man? Does he run away to Midian and marry the daughter of a Midianite priest? Not according to P, which cleanses Moses of these problematic elements.  [Prof. Rabbi](https://www.thetorah.com/author/david-frankel)  [David Frankel](https://www.thetorah.com/author/david-frankel) | משה הכוהני  האם משה גדל בבית נסיכה מצרית? האם הוא הרג איש מצרי? האם הוא ברח למדיין ונשא לאישה את בת כוהן מדיין? - לא, לפי הנוסח הכוהני [להלן: כ'], המטהר את משה מפרטים בעייתיים אלה.  פרופ' הרב  דוד פרנקל |
|  |  |
| *Mozes*by Theo van Doesburg, 1906. Kröller-Müller  Museum | משה – מאת תאו ואן דוסבורג (Theo van Doesburg), 1906, מוזיאון קרולר- מילר Kröller-Müller Museum |
| The Appointment of Moses  The appointment of Moses by God in the burning bush scene in Exodus 3–4 is well-known. Less well known, and often overlooked, is his appointment again in Egypt. In Nahum Sarna’s NJPS Exodus commentary (1991), this second appointment in Egypt (6:2–7:13) is titled “Divine Reaffirmation,” and his subtitle for 7:1–7 is “Reaffirmation and Renewal of Moses’s Mission.” Sarna, thus, reads that Moses’s mission has to be renewed or reaffirmed. Undoubtedly, this is the way that the editor (the Redactor) wanted us to read the text. | מינויו של משה  המעמד שבו ממנה הא-לוהים את משה במעמד הסנה הבוער שבספר **שמות** ג'-ד' ידוע היטב. הפרט הידוע פחות, שממנו מתעלמים לעתים קרובות, הוא מינויו החוזר במצרים. בפירושו של נחום סרנה ליציאת מצרים (NJPS Exodus commentary - **חברת ההוצאה לאור היהודית החדשה**, 1991) הכותרת למינוי השני הזה במצרים (פרקים ו:ב–ז:יג) היא "אישור א-לוהי", וכותרת המשנה שלו לפרק ז: א–ז היא "אשרור שליחותו של משה וחידושה". אם כן, לפי הבנתו של סרנה לשליחותו של משה נחוץ אישור מחודש. ללא ספק, כך רצה העורך (המהדיר) שנבין את הטקסט. |
| But this interpretation is unsatisfying, and compelling reasons suggest that these accounts originated as two different reports of the commissioning of Moses.[1] Many of the elements in the Egyptian commissioning are found already in the burning bush scene and its aftermath (3:1–6:1), and their repetition is problematic. | אולם פרשנות זו אינה מספקת, ויש סיבות משכנעות לטעון שמקור שני הסיפורים הוא בשני דיווחים שונים על מינויו של משה.[1] פרטים רבים מהמינוי במצרים כבר נמצאים במעמד הסנה הבוער ובהשלכותיו (ג:א – ו:א), והחזרה עליהם בעייתית. |
| “Amnesia” in the Account of Moses’s Reaffirmation  In Exodus 6:2–12, God appears to Moses and tells him to inform the children of Israel of God’s plan to take them out of Egypt and bring them to the land. Moses complies but the Israelites won’t listen because their spirits are crushed by cruel bondage. This story is told as if God hadn’t already told Moses to speak with Israelites (3:16–22) and as if Moses hadn’t already spoken with them (4:29–31). The latter text seems unaware of Moses’s first talk with the elders of Israel, which went much better. | ”שיכחון“ בתיאור אשרורו של משה  בספר שמות ו:ב–יב, מופיע הא-לוהים אל משה ופוקד עליו להודיע לבני ישראל על תוכניתו של ה' להוציאם ממצרים ולהביאם אל הארץ. משה ממלא אחר הצו אך בני ישראל אינם שומעים לו "מִקֹּצֶר רוּחַ, וּמֵעֲבֹדָה קָשָׁה." סיפור זה מובא כאילו האל לא אמר למשה, כבר קודם לכן, לדבר עם העם (ג:טז–כב) וכאילו משה עדיין לא דיבר איתם (ד:כט–לא). הטקסט השני נראה כאילו אינו מודע לשיחתו הראשונה של משה עם זקני ישראל, שצלחה הרבה יותר. |
| In addition, in 6:10, God tells Moses to speak to Pharaoh for the second time, and demand that he let the people out of his land. Moses argues with God saying (v. 12): “If the Israelites didn’t listen to me, how is Pharaoh going to listen to me?” This response of Moses is very strange, since according to 5:1, Moses and Aaron already went to Pharaoh and asked that the Israelites be allowed to go out. Pharaoh responded by increasing the harsh labor on the Israelites, commanding that they have to gather the straw in addition to making the same amount of bricks (vv. 6–9)! Yet Moses makes no reference to this in his response to God. | זאת, ועוד: בפרק ו:י מצווה הא-ל על משה לדבר עם פרעה בשנית, ולתבוע שישלח את בני ישראל מארצו. משה מתווכח עם ה' באומרו (פ' יב): ”הֵן בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, לֹא-שָׁמְעוּ אֵלַי, וְאֵיךְ יִשְׁמָעֵנִי פַרְעֹה? “תגובתו זו של משה מוזרה מאוד, שהרי לפי פרק ה:א, משה ואהרון כבר היו אצל פרעה ובקשו ממנו לשלח את העם. תגובתו של פרעה אז הייתה הכבדת העבודה על בני ישראל: הוא ציווה עליהם גם לקושש את התבן הדרוש להכנת הלבנים, ללא הפחתת מכסתם (פ' ו–ט)! אך משה אינו מתייחס לכך בתשובתו לה'. |
| Had Moses and Aaron already gone to Pharaoh, and already met with failure, he should have said to God in verse 12: “I already went to Pharaoh, and it didn’t work! Why should it work now when the last time I tried talking to Pharaoh he just made the work harder for the Israelites?!” | אילו כבר הלכו משה ואהרון אל פרעה, וכבר נכשלו, הייתה תגובתו המצופה של משה בפסוק יב: ”הלא כבר הלכתי אל פרעה ולא הצלחתי! כיצד אצליח עכשיו, כאשר בפעם הקודמת שבה ניסיתי לדבר איתו הוא רק הכביד את העבודה על בני ישראל? “ |
| Appointment of Aaron: An Inexplicable Repetition  The inexplicable double appointment of Aaron as Moses’ spokesperson shows that two different stories have been combined here. In the first commissioning scene (4:10), Moses complains to God that he is slow of speech and tongue, and God responds by providing Moses with Aaron as a spokesperson: | מינויו של אהרון – חזרה בלתי מוסברת  מינויו הכפול, הבלתי מוסבר, של אהרון כדוברו של משה, מוכיח שצורפו כאן שני סיפורים שונים. בסצנת המינוי הראשונה (ד:י) משה מתלונן לפני ה' שהוא כבד פה וכבד לשון, וה' נענה במינויו של אהרון להיות דוברו של משה: |
| Exod 4:10 But Moses said to YHWH, “Please, O Lord, I have never been a man of words, either in times past or now that You have spoken to Your servant; **I am heavy of speech and heavy of tongue**.” … 4:14 YHWH became angry with Moses, and He said, “**There is your brother Aaron** the Levite. He, I know, speaks readily. Even now he is setting out to meet you, and he will be happy to see you. 4:15 You shall speak to him and put the words in his mouth—I will be with you and with him as you speak, and tell both of you what to do—4:16 and he shall speak for you to the people. Thus he shall serve as **your spokesman**,with you playing **the role of God** to him | שׁמות ד:י וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל יְ־הוָה בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אָנֹכִי גַּם מִתְּמוֹל גַּם מִשִּׁלְשֹׁם גַּם מֵאָז דַּבֶּרְךָ אֶל עַבְדֶּךָ כִּי **כְבַד פֶּה וּכְבַד לָשׁוֹן אָנֹכִי**... ד:יד וַיִּחַר אַף יְ־הוָה בְּמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר **הֲלֹא אַהֲרֹן אָחִיךָ** הַלֵּוִי יָדַעְתִּי כִּי דַבֵּר יְדַבֵּר הוּא וְגַם הִנֵּה הוּא יֹצֵא לִקְרָאתֶךָ וְרָאֲךָ וְשָׂמַח בְּלִבּוֹ. ד:טו וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו וְשַׂמְתָּ אֶת הַדְּבָרִים בְּפִיו וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִם פִּיךָ וְעִם פִּיהוּ וְהוֹרֵיתִי אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן. ד:טז וְדִבֶּר הוּא לְךָ אֶל הָעָם וְהָיָה הוּא יִהְיֶה לְּךָ **לְפֶה** וְאַתָּה תִּהְיֶה לּוֹ **לֵאלֹהִים**. |
| Then, in the second commissioning scene (6:12, 30), Moses again complains that he is of impeded speech, and God again responds by appointing Aaron as a spokesperson (7:1–2). | ואז, בסצנת המינוי השנייה (ו: יב, ל), משה מתלונן שוב על כי הוא כבד פה וכבד לשון, ושוב מגיב ה' במינוי אהרון לדוברו (ז:א–ב). |
| Exod 6:12 But Moses appealed to YHWH, saying, “The Israelites would not listen to me; how then should Pharaoh heed me, **a man of uncircumcised lips**!” … 7:1 YHWH replied to Moses, “See, I place you **in the role of God** to Pharaoh, with your brother Aaron as your prophet. 7:2 You shall repeat all that I command you, **and your brother Aaron shall speak to Pharaoh** to let the Israelites depart from his land. | שׁמות ו:יב וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה לִפְנֵי יְ־הוָה לֵאמֹר הֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא שָׁמְעוּ אֵלַי וְאֵיךְ יִשְׁמָעֵנִי פַרְעֹה **וַאֲנִי עֲרַל שְׂפָתָיִם**... ז:א וַיֹּאמֶר יְ־הוָה אֶל מֹשֶׁה רְאֵה נְתַתִּיךָ **אֱלֹהִים** לְפַרְעֹה וְאַהֲרֹן אָחִיךָ יִהְיֶה נְבִיאֶךָ. ז:ב אַתָּה תְדַבֵּר אֵת כָּל אֲשֶׁר אֲצַוֶּךָּ **וְאַהֲרֹן אָחִיךָ יְדַבֵּר אֶל פַּרְעֹה** וְשִׁלַּח אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ. |
| Strikingly, the two stories use different terms to describe Moses’s speech impediment: “heavy of speech and heavy of tongue” (כְבַד־פֶּה וּכְבַד לָשׁוֹן) in 4:10, but “uncircumcised of lips” (עֲרַל שְׂפָתָיִם) in 6:12 and 30. Even minor elements, such as Moses being a god, are repeated, suggesting that these two stories are genetically related. | העובדה הבולטת היא ששני הסיפורים משתמשים במונחים שונים כדי לתאר את ליקוי הדיבור של משה: בפרק ד:י - ”כְבַד־פֶּה וּכְבַד לָשׁוֹן“ לעומת ”עֲרַל שְׂפָתָיִם“ בפרק ו: יב, ל. ועם זאת, אפילו פרטים משניים, כגון היותו של משה ”אלוהים“ לאהרון, חוזרים בשניהם, ומורים על כך שיש קשר גנטי בין שני הסיפורים. |
| Reintroducing Moses and Aaron  The commissioning of Moses in 6:2–7:13is disrupted by a long genealogy of Reuben, Simon and Levi that focuses on the Levitical clan, and most specifically, Aaron’s family (6:14–25). Upon completing the description of the Levite genealogy, the passage ends with the following statement: | הצגה חוזרת של משה ואהרון  תיאור מינויו של משה בפרק ו:ב–ז:יג נקטע באמצעות הצגה ארכנית של אילן היוחסין של ראובן, שמעון ולוי, המתמקדת בשבט לוי ובמיוחד במשפחתו של אהרון (ו:יד–כה). לקראת סיום תיאור הגנאלוגיה של שבט לוי, מסתיים הקטע בהצהרה הבאה: |
| Exod 6:26 That is Aaron and Moses… 6:27 These are the ones that spoke to Pharaoh, king of Egypt, to take the Israelites out of Egypt. That is Moses and Aaron.  This is odd, since it sounds like an introduction to Moses and Aaron, but we have already heard about them in the previous chapters! | שׁמות ו:כו הוּא אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה... ו:כז הֵם הַמְדַבְּרִים אֶל פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְהוֹצִיא אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם הוּא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן.  הצהרה זו מוזרה, מאחר שהיא נשמעת כהצגת משה ואהרון, והרי כבר שמענו עליהם בפרקים הקודמים! |
| The Age of Moses and Aaron – Young or Old?  Moses and Aaron’s age in the account in chapters 6–7 is also surprising given the preceding chapters. Exodus 7:7 places Moses and Aaron at the ages of 80 and 83, respectively, at the time they speak to Pharaoh. On the other hand, chapters 2–5 suggest Moses is much younger; after all, he has a new bride and a young child when he returns to Egypt to speak with the Israelites and Pharaoh in chapter 4. | גילם של משה ואהרון – צעיר או זקן?  גילם של משה ואהרון בסיפור בפרקים ו–ז מפתיע גם הוא, לעומת הפרקים הקודמים. **שמות** ז:ז מציין כי גילם של משה ואהרון, כשהם מדברים עם פרעה, 80 ו – 83, בהתאמה. לעומת זאת, בפרקים ב–ה מתואר משה צעיר הרבה יותר; שהרי יש לו כלה חדשה וילד צעיר כשהוא חוזר למצרים לדבר אל בני ישראל ואל פרעה בפרק ד. |
| Moses’s Commissioning in the Priestly Source  These observations led many scholars to deduce that at one time, the text of Exodus 6:2–7:13 was its own, independent, report in which Moses is being commissioned for the first time. It originally did not follow after chapters 3–5.Based on similarities of content and language (see the bold below), Exodus 6:2originally followed 2:23b–25. In this version, God hears the suffering of the Israelites:  שׁמות ב:כג ...וַיֵּאָנְחוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל מִן הָעֲבֹדָה וַיִּזְעָקוּ וַתַּעַל שַׁוְעָתָם אֶל הָאֱלֹהִים מִן הָעֲבֹדָה. ב:כד **וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת נַאֲקָתָם וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת בְּרִיתוֹ אֶת אַבְרָהָם אֶת יִצְחָק וְאֶת יַעֲקֹב**. ב:כה וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּדַע אֱלֹהִים (או: וַיִּוָּדַע אֲלֵיהֶם).[2]  Exod 2:23b The Israelites were groaning under the bondage and cried out; and their cry for help from the bondage rose up to God. 2:24 **God heard their moaning, and remembered His covenant with Abraham, and Isaac and Jacob.** 2:25 God looked upon the Israelites, and God took notice (or: and He appeared to them). | מינויו של משה במקור הכוהני  הבחנות אלה הובילו חוקרים רבים להסיק כי בתקופה מסוימת הטקסט של **שמות** ו:ב–ז:יג היה דיווח עצמאי ונפרד על אודות מינויו של משה בפעם הראשונה. במקור, הוא לא בא אחר פרקים ג–ה, אלא **שמות** ו:ב היה לאחר ב:כגב –כה. זאת, בהתבסס על זהויות בתוכן ובשפה (ראו את הטקסט המובלט להלן). בנוסח זה, ה' שומע את סבלות בני ישראל:  שׁמות ב:כג ...וַיֵּאָנְחוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל מִן הָעֲבֹדָה וַיִּזְעָקוּ וַתַּעַל שַׁוְעָתָם אֶל הָאֱלֹהִים מִן הָעֲבֹדָה. ב:כד **וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת נַאֲקָתָם וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת בְּרִיתוֹ אֶת אַבְרָהָם אֶת יִצְחָק וְאֶת יַעֲקֹב**. ב:כה וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּדַע אֱלֹהִים (או: וַיִּוָּדַע אֲלֵיהֶם. המחבר).[2] |
| God then responds by introducing himself to Moses:  שׁמות ו:ב וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְ־הוָה. ו:ג וָאֵרָא **אֶל אַבְרָהָם אֶל יִצְחָק וְאֶל יַעֲקֹב** בְּאֵל שַׁדָּי וּשְׁמִי יְ־הוָה לֹא נוֹדַעְתִּי לָהֶם... ו:ה וְגַם אֲנִי **שָׁמַעְתִּי אֶת נַאֲקַת** בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מִצְרַיִם מַעֲבִדִים אֹתָם **וָאֶזְכֹּר אֶת בְּרִיתִי**.  Exod 6:2 God spoke to Moses and said to him, I am YHWH. 6:3 I appeared **to Abraham, Isaac and Jacob** as El Shaddai, but I did not make myself known to them by My name YHWH… 6:5 I have now **heard the moaning** of the Israelites because the Egyptians are holding them in bondage, and **I have remembered My covenant**…  Thus, everything between 2:25 and 6:2 belongs to a separate narrative.[3] | ואז א-להים עונה בהתוודעות אל משה:  שׁמות ו:ב וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְ־הוָה. ו:ג וָאֵרָא **אֶל אַבְרָהָם אֶל יִצְחָק וְאֶל יַעֲקֹב** בְּאֵל שַׁדָּי וּשְׁמִי יְ־הוָה לֹא נוֹדַעְתִּי לָהֶם... ו:ה וְגַם אֲנִי **שָׁמַעְתִּי אֶת נַאֲקַת** בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מִצְרַיִם מַעֲבִדִים אֹתָם **וָאֶזְכֹּר אֶת בְּרִיתִי**.  לכן, כל הקטע שבין פרק ב:כה ופרק ו:ב שייך לנרטיב (סיפֵר) נפרד.[3] |
| The Two Commissionings of Moses: P and Non-P  According to the Documentary Hypothesis, a version of which I follow here, each of these narratives was once part of a different document that existed independently of the other.  One of the “documents” in the Documentary Hypothesis is P, the Priestly source.[4] The source is easily recognizable because of both its style and its subject matter. For example, one important agenda item for P is the priesthood.[5] P is also quite meticulous about details, whether ritual or genealogical. Given that the genealogy (6:14–25) is very detailed and really focuses on Aaron’s line more than anything else, scholars attribute the second version of the commission of Moses, found in Exodus 6:2–7:13, to P.[6]  The identity of the other source is less clear, and thus, in the ensuing analysis, I will refer to the first version (Exod 3:1–6:1) as the non-priestly source (Non-P).It is important to compare these two stories to see in what ways they are similar and in what ways they differ, and how they might be connected. | שני המינויים של משה – כוהני (כ') ולא כוהני (ל"כ)  לפי ”השערת התעודות“, הגרסה, שבעקבותיה אני הולך כאן, כל אחד מהנרטיבים הללו היה בעבר מסמך שעמד בפני עצמו.  אחת ה”תעודות“ ב”השערה התעודות“ היא הכ’, המקור הכוהני.[4] ניתן לזהות מקור זה בקלות, הן בשל סגנונו והן בשל נושאיו. למשל, אחד העניינים שבהם הוא עוסק הוא הכהונה.[5] מקור כ’ מדקדק במיוחד בפרטים, הן בענייני פולחן והן בענייני אילנות יוחסין (גניאלוגיה). בהינתן שאילן היוחסין (ו:יד–כה) מפורט כאן במיוחד ומתמקד בעיקר בשושלת אהרון, ייחסו החוקרים את הנוסח השני של הקדשת משה, הנמצא ב**שמות** ו:ב – ז:יג, לנוסח הכ’.[6]  זהותו של המקור השני ברורה פחות, ולכן בניתוח שלהלן, אתייחס לנוסח הראשון (**שמות** ג:א–ו:א) כאל הנוסח הלא-כוהני (ל”כ). חשוב להשוות בין שני הסיפורים הללו כדי להבחין במה הם דומים ובמה הם שונים, וכיצד הם עשויים להתחבר. |
| P Was Written to Replace Non-P  I follow the scholarly opinion that P knew Non-P and was written to supplant it,[7] erasing all of its “problematic” issues and retelling the story “properly.” In its commissioning of Moses sequence, the once independent P version simply tells the readers that God appears to Moses in Egypt, without any narrative introduction explaining who he is.  The only background given, which comes after God’s opening speech, is the information provided in the priestly genealogy (6:14–27, esp. 20). This observation makes sense of the odd ending to the genealogy discussed above since this is, in fact, the place where Moses and Aaron are introduced in the Priestly text.  The Non-P text contains a number of details that were problematic to P and were, therefore, left out. | מקור כ’ נכתב כדי להחליף את ה ל”כ  אני הולך בעקבות דעת החוקרים שלפיה נוסח הכ’ הכיר את הנוסח ל”כ ונכתב כדי להחליפו,[7] תוך כדי מחיקת כל הנושאים ה”בעייתיים“ והצגת הסיפור ”כראוי.“ בקטע המתאר את מינויו של משה, נוסח הכ’, העצמאי לשעבר, מספר בפשטות לקורא כי ה' הופיע למשה במצרים, בלי כל הקדמה והסבר מי הוא.  הרקע היחיד הניתן לאחר נאומו הפותח של ה', הוא המידע הניתן על אילן היוחסין הכוהני (ו: יד–כז, ובמיוחד – כ). הבחנה זו מורה על ההיגיון בסיומת המוזרה של הגנאלוגיה שנידונה לעיל, מכיוון שזה המקום שבו משה ואהרון מוצגים בטקסט הכ’.  הטקסט ה-ל”כ מכיל פרטים אחדים שנראו בעייתיים בעיני הטקסט הכ’ ולכן הם לא נכללו בו. |
| Moses’s Problematic Behavior  P omits elements of the Non-P Moses story that depict Moses behaving in a less than ideal fashion:   * Moses murders an Egyptian when he thinks no one is looking (2:11–12). * Moses marries a Midianite woman (the daughter of a priest) (2:16–21).[8] * Moses develops a close relationship with his father-in-law, a Midianite priest.[9] * The “bloody bridegroom” account (4:24–26) implies that Moses did not circumcise his son.[10] | התנהגותו הבעייתית של משה  הנוסח הכ’ משמיט פרטים מהסיפור ה-ל”כ המציירים את משה באופן לא-אידיאלי:   * משה רוצח מצרי כשהוא סבור שאף אחד אינו מביט (ב: יא–יב). * משה נושא לאישה אישה מדיינית (בתו של כהן מדיין) ( ב:טז–כא).[8] * משה מפתח יחסים קרובים עם חותנו, שהוא כהן מדייני.[9] * פרשת "חתן הדמים למולות" (ד: כד–כו) מרמזת שמשה לא מל את בנו.[10] |
| Moses the Egyptian  P also omits the many indications in Non-P that Moses is very Egyptianized:   * Moses is raised by the Egyptian princess (2:10). * Jethro’s daughters refer to Moses as an “Egyptian man” (2:19). In fact, it is not clear if Moses ever tells Jethro that he is actually a Hebrew. * Moses calls his first son Gershom, saying, “I am a sojourner in a foreign land” (2:22). Thus, Moses thinks of Egypt as the homeland of his longings.[11] * Possibly (according to one interpretation of 3:13), Moses is so Egyptian that he doesn’t even know the name of the Israelite deity that only the Israelites know.   In P, everything about Moses before his appointment by God is erased. The only background P gives is the genealogy, according to which Moses is simply the son of Amram and his aunt/wife, Yocheved, and the younger brother of Aaron. Any hint of his Egyptian background is absent.[12] | משה המצרי  הנוסח הכ’ גם משמיט עדויות-שטח רבות של הנוסח ה-ל”כ, ל”מצריותו“ של משה:   * משה גודל בביתה של נסיכה מצרית (ב: י). * בתו של יתרו מתייחסת אל משה כ”איש מצרי“ (ב: יט). למעשה, לא לגמרי ברור אם משה סיפר אי פעם ליתרו שהוא עברי. * משה קורא לבנו הבכור גרשום, באמרו ”גֵּר הָיִיתִי, בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה“(ב: כב). מכאן, שמשה ראה במצרים מולדת, שאליה התגעגע.[11] * ייתכן (לפי הפרשנות לפרק ג: יג), שמשה היה מצרי עד-כדי-כך שלא ידע אפילו את שמו של הא-ל העברי שרק בני ישראל ידעו אותו.   בנוסח הכ', נמחק כל המידע על משה שמלפני פגישתו עם ה'. הרקע היחיד שניתן בו הוא אילן היוחסין, ולפיו משה הוא פשוט בנם של עמרם ודודתו/ אשתו, יוכבד, ואחיו של אהרון. כל רמז על הרקע המצרי שלו, נעדר.[12] |
| Moreover, the P text makes no mention of Moses’s marriage, thus solving the Midianite wife / Midianite priest problem. The genealogy in Exodus 6 mentions the marriage of his parents (both Levites), and his brother, Aaron (to a Judahite woman), and his nephew Elazar (vv. 20, 23), but not a word about Moses’s marriage or children (here or anywhere else in P)! | יתרה מזאת – הטקסט הכ' אינו מזכיר כלל את נישואיו של משה, ובכך הוא פותר את בעיית האישה המדיינית וכהן מדיין. אילן היוחסין ב**שמות** פרק ו מזכיר את נישואי הוריו (שניהם משבט לוי), ונישואי אחיו, אהרון (לאישה משבט יהודה) ואחיינו אלעזר (פסוקים כ, כג), אך הס מלהזכיר את נישואי משה או ילדיו (כאן, או בכל מקום אחר במקור הכ')! |
| Moses, the Hebrew Elder  In Non-P, Moses is a young Hebrew man, brought up in Pharaoh’s palace, who feels the plight of his people and tries to defend them, killing an Egyptian in the process. He is exiled by Pharaoh and spends his young adult years in Midian with his Midianite wife and his Midianite high-priest father-in-law. It is there, in exile, upon the birth of his first son, that God comes to him at the burning bush and tells him to return to Egypt and free his people. | משה, זקן העברים  במקור הל"כ, משה הוא צעיר עברי שגדל בבית פרעה, חש בצרת בני עמו ומנסה להגן עליהם, ותוך כדי כך הורג איש מצרי. פרעה מַגלה אותו, והוא עובר את ראשית שנות בגרותו במדין עם אשתו המדיינית ועם חותנו, כהן מדיין. שם בגלות, עם הולדת בנו הראשון, נראה אליו ה' בסנה הבוער ופוקד עליו לשוב למצרים ולשחרר את בני עמו. |
| P’s story is quite different. Moses is not a murderer who flees Egypt and forgets the suffering of his people. He is not Egyptian in appearance and background. Most important, he doesn’t marry a non-Israelite woman and has no association with a Midianite Priest. All the stories that told such things are eliminated in P. | הסיפור הכ' שונה למדי. משה אינו רוצח הבורח למצרים ושוכח את סבלות עמו. הוא אינו מצרי במראהו וברקע שלו. עובדה חשובה במיוחד – הוא אינו נושא אישה לא יהודית ואין לו קשר לכוהן מדייני. כל הסיפורים שסיפרו זאת הועלמו מהנוסח הכ'. |
| P’s Moses is not a young and powerful man leading an uprising; he and his brothers are old men who have lived in bondage in Egypt all their lives. Thus, the exodus owes nothing to Moses’ vigor, temper, or physical strength. Israel is freed only by divine strength, with God using as an agent an old man of whom we know nothing but his excellent, Levitical pedigree.  [see notes]   1. In this essay, I will be following the basic contours of the analysis of Moshe Greenberg, one of the most important Jewish Bible scholars of the past generation. See Moshe Greenberg, *Understanding Exodus: Second Edition. A Holistic Commentary on Exodus 1–11*(Cascade Books, 2013 [1st ed., 1969]). 2. The latter reflects the text as presented in the Septuagint: καὶ ἐγνώσθη αὐτοῖς. 3. Just to complete the picture, and without going into the reasoning behind it, scholars basically agree that the original flow of the narrative that is picked up in 6:2–7:13 was as follows: Exodus 1:(1–)7, 13–14; 2:23b–25. Everything else is part of the narrative thread that continues in Exodus 3:1–6:1. 4. According to the theory, this source was written by the priests of Jerusalem, and they were out to promote a priestly agenda. P is found in parts of Genesis and Exodus, all of Leviticus, parts of Numbers, and the very end of Deuteronomy. 5. Thus, Aaron the priest is a central character in P, and a major concern of P is the priestly line’s authority and prerogatives. P is interested in rejecting any competing claims to the priesthood, so it tells the story of Korah the Levite who sought the priesthood and ended up six feet under (see the story in Num 16). 6. This may also explain why Moses is 80 in this source: P has Moses die at 120 (see end of Deuteronomy), and it also has the account of the 40 years of wandering in the wilderness. Thus, Moses had to be 80 at the time of the exodus event. 7. “…P was composed later than JE… by someone who was familiar with J and E in their combined form… as an alternative to that JE version of Israel’s story. It was a retelling of the story in terms that were more suitable to the Aaronid priesthood.” Richard Elliott Friedman,*The Bible with Sources Revealed* (Harper Collins, 2003), 27. For the alternative view, that P did not know the Non-P sources, see: Joel Baden, *The Composition of the Pentateuch* (Yale University Press, 2012). The above scholars are meant as representative examples of each school of thought among the documentarians; this is not the place for an exhaustive bibliography on the subject. 8. Though Joseph similarly marries the daughter of an Egyptian Priest (Gen 41:45), intermarriage with non-Israelites is often (though not always!) frowned upon in the Bible. 9. This would probably be particularly odious to an Israelite priestly caste. 10. This *mitzvah* is central for P, for it is specifically P that relates in Genesis 17 how God (as El Shaddai; compare Gen 17:1 with Exod 6:3) made a covenant of circumcision with Abraham’s seed to be their deity and to give them the land. This is thus probably another story that P could happily do without. 11. Is he missing his suffering brethren or his good life as the son of the princess? In spite of his sense that he is living in a foreign land, he doesn’t seem to feel any urgent need to go back “home” and leave his new Midianite life to help his suffering brethren—until God adamantly insists! 12. Note that in Exodus 2, the father and mother of Moses are unnamed Levites. There is also an unnamed older sister here, but no hint of an older brother. Moses seems from verse 1 to be the first son! For more on this, see Isaac S. D. Sassoon, [“Moses, Aaron, and Miriam: Were They Siblings?,”](http://thetorah.com/moses-aaron-and-miriam-were-they-siblings/) *TheTorah* (2015); and Mark Leuchter and Zev Farber, [“Pre-Biblical Aaron, Miriam, and Moses,”](https://www.thetorah.com/article/pre-biblical-aaron-miriam-and-moses) *TheTorah* (2020). | משה של הכ' אינו אדם צעיר וחזק המנהיג התקוממות; הוא ואחיו הם זקנים שחיו כל ימי חייהם תחת שעבוד. לכן, יציאת מצרים אינה מתקיימת הודות לעוזו, מזגו או כוחו הגופני של משה, אלא אך ורק בכוח עליון, כאשר ה' משתמש בתיווכו של זקן שעליו אין אנו יודעים דבר מלבד ייחוסו המעולה לשבט לוי.  הערות   1. במאמר זה אלך בעקבות קווי המתאר הבסיסיים בניתוחו של משה גרינברג, אחד מחשובי חוקרי המקרא של הדור האחרון. ראו:   Moshe Greenberg, *Understanding Exodus: Second Edition. A Holistic Commentary on Exodus 1–11*(Cascade Books, 2013 [1st ed., 1969]).   1. זה האחרון משקף את הטקסט כפי שהוא מופיע בתרגום השבעים: καὶ ἐγνώσθη αὐτοῖς.   3. להשלמת התמונה בלבד, וללא ההנמקה שמאחוריה, אומר שהחוקרים מסכימים ביניהם ששטף הנרטיב המקורי שנלקח מפרקים ו:ב–ז:יג היה כזה: שמות א (א–ז), יג–יד; ב: כג ב –כה.  4.לפי התיאוריה, מקור זה נכתב בידי הכוהנים בירושלים, ומטרתם הייתה לקדם אג'נדה כוהנית. הנוסח הכ' נמצא בחלקים מתוך **בראשית , שמות, ויקרא,** חלקים מ**במדבר**, וסוף ספר **דברים.**  5.לכן, אהרון הכוהן הוא דמות מרכזית בנוסח הכ', ובראש דאגותיו של הנוסח עומדות שאלות סמכות שושלת הכוהנים וזכויות היתר שלה. נוסח כ' מעוניין לדחות כל טענה של מתחרים קוראי תיגר על הכהונה, ולכן הוא מתאר את סיפורו של קורח הלוי ששאף לכהונה, אך סופו היה שש אמות באדמה (ראו את סיפורו ב**במדבר** פרק ט"ז).  6.ייתכן שזה ההסבר לכך שמשה בן 80 במקור זה: בנוסח כ' משה מת בן 120 (ר' סוף ספר **דברים)** וזה כולל גם את 40 השנים במדבר. לכן משה היה חייב להיות בן 80 בעת יציאת מצרים.  7. ”...כ' נתחבר מאוחר יותר מאשר נוסחים לא כוהניים... בידי מישהו שמקורות **י'** ו – **א'** בנוסחם המשולב היו ידועים לו...כאלטרנטיבה למקורות י"א לסיפור בני ישראל. הסיפור סופר מחדש במושגים שהתאימו יותר לשושלת הכהונה האהרונית. “ ראו:  Richard Elliott Friedman, *The Bible with Sources Revealed* (Harper Collins, 2003), 27.  לדעה חלופית, ולפיה כ' לא הכיר את המקורות הל"כ, ראו:  Joel Baden, *The Composition of the Pentateuch* (Yale University Press, 2012).  החוקרים הנ"ל מוזכרים כדוגמאות מייצגות לכל אחת מהאסכולות ההגותיות של ”השערת התעודות“; אין זה המקום לביבליוגרפיה מקיפה בנושא זה.  8.אף שיוסף נשא גם הוא את בתו של כוהן מצרי (**ברא**' מא:מה), לעתים קרובות (אם כי לא תמיד!) נוטה התנ"ך לראות בעין רעה נישואי תערובת עם נשים לא ישראליות.  9. ככל הנראה, עובדה זו בזויה ביותר בעיני מעמד כהונה ישראלי.  10.מצווה זו מרכזית בנוסח כ', כי נוסח זה הוא המתייחס ב**בראשית** יז לכך שה' (בשמו א-ל ש-די; השוו **בראשית** יז:א עם **שמות** ו:ג) כרת ברית מילה עם זרע אברהם להיות להם לא-לוהים ולתת להם את הארץ. לכן, זה כנראה עוד סיפור שכ' נטה לוותר עליו בשמחה.  11.האם הוא מתגעגע לאחיו הסובלים או לחייו הטובים כבנה של נסיכה? למרות תחושתו שהוא חי בארץ נוכרייה, נראה שאין הוא חש צורך דחוף לשוב ”הבייתה“ ולעזוב את חייו החדשים במדיין כדי להיחלץ לעזרת אחיו הסובלים – עד שה' עומד על כך בתוקף!  12.שימו לב שב**שמות** פרק ב, אביו ואימו של משה הם אלמונים משבט לוי. יש שם גם אחות בוגרת ללא שם, אך אף לא רמז אחד על אח בוגר יותר. מפסוק א נראה כאילו משה הוא הבן הראשון! עוד על נושא זה, ראו:  Isaac S. D. Sassoon, [“Moses, Aaron, and Miriam: Were They Siblings?,”](http://thetorah.com/moses-aaron-and-miriam-were-they-siblings/) *TheTorah* (2015)  וגם:  Mark Leuchter and Zev Farber, [“Pre-Biblical Aaron, Miriam, and Moses,”](https://www.thetorah.com/article/pre-biblical-aaron-miriam-and-moses) *TheTorah* (2020). |